

העברת שיעור העשרה בנושא תרגום

נקראתם לדגל – לשעשע את הכתה של הילד או הנכד? בית האבות של הסבתא? חוד בית של חברים כי המרצה המוזמן הבריז?
איך עושים את זה בקלות ובזריזות?
להלן הצעה לתבנית שתעזור לכם לארגן את החמשבות ולהכין פעילות מעשירה ומעניינת בתחום ההתמחות שלך.
קודם תגדירו כמה פרמטרים כלליים ואת המטרה הלימודית, ולאחר מכן תארגנו את המידע והעזרים (אם יש) תוך ערכת התזמון.
תהינו!

תבנית לבניית שיעור בנושא תרגום לקהל הרחב + דוגמת שיעור

תבנית כללית

נושא השיעור: _____ [כאן לציין את הכותרת של השיעור או הנושא המרכזי]
מטרת השיעור: [מה אתם רוצים שיזכרו אחרי המפגש]
אוכלוסיית היעד: יסודי / חטיבת ביניים / תיכון / מבוגרים
משך השיעור: 90 / 60 / 45 דק' [קחו בחשבון - שיעור בבית ספר של 45 דק' = כ-30 דק' הקשבה בפועל]
אופן ההעברה: הרצאה / הפעלה / הפעלה בקבוצות / דו-שיח
ציוד נדרש: _____ [כאן המקום לברר אם בחדר המיועד יש מחשב / בקרו / רמקולים וכ"ו]

מהלך הפעילות

זמן (דק')	תיאור הפעילות	עזרים
5	[תציגן את עצמכם ואת הנושא]	[סרטון / מצגת / דפים לחלוקה]
20	[עיקר הפעילות – מומלץ אינטראקטיביות והומור!]	
5	[סיום "פיצוץ"]	

מערך שיעור לדוגמה

נושא השיעור: "יום בחיי המתרגם – או: למה יש כל כך הרבה מילים באנגלית?"
מטרת השיעור: להסב את תשומת הלב לעושר המילים באנגלית והאתגר שזה מציב בפני המתרגם.

אוכלוסיית היעד: תלמידי תיכון

משך השיעור: 45 דק'

אופן ההעברה: הרצאה + הפעלה

ציוד נדרש: מחשב (להביא את שלי?) + ברקו אם אפשר, או לוח, אם לא.

מהלך הפעילות (30 דק')

עזרים	תיאור הפעילות	זמן (דק')
	<ul style="list-style-type: none">• מי אני ומה אני עושה (תרגום מעברית לאנגלית – הכיף שבמקצוע וכ"ו)• שאלת פתיחה: מה ההבדלים הגדולים בין עברית לאנגלית?• לומר: יופי! ועכשיו נדבר על אחד ההבדלים האלה ומה הקשר שלו למקצוע שלי	5
שקף עם: connection, knot, relationship, tie, correlation, nautical knot, etc.	<ul style="list-style-type: none">• להקרין את המילה "קשר" ולשאול: מי יודע מה זה באנגלית?• לתת זמן למענה• להקרין את הרשימה שלי	5
שקף עם משפטי דוגמה מתאימים בעברית	<ul style="list-style-type: none">• להסביר מה זה אומר למתרגם – החשיבות של ההקשר תוך הקרנת דוגמאות והסברים מתאימים	5
שקף עם הכתובת של מורפיקס + מילה חדשה לחיפוש	<ul style="list-style-type: none">• לשאול מי יודע איפה מוצאים תרגומים מעברית ברשת – ולהראות להם את האתר של מורפיקס אם לא אמרו.• להקרין מילה נוספת ולבקש שיחפשו עם טבלט / מחשב / סמארטפון את כל הפירושים באנגלית	5
שקף עם כמה משפטים בעברית כאשר תרגום מילת היעד לאנגלית שונה בכל אחד.	<ul style="list-style-type: none">• לשאול אילו מילים מצאו ואז לבקש שיעבדו בזוגות כדי למצוא את התרגום המתאים לכל אחד מהמשפטים המוקרנים	5
	מסר סיכום: להסביר שעבודת המתרגם דורש ידע רחב גם בשפת המקור וגם בשפת היעד. מי שרוצה לתרגם לאנגלית בוודאי צריך לדעת את הנואנסים של כל המילים כדי לתרגם במדויק, אבל גם מי שרוצה לתרגם לעברית חייב אוצר מילים גדול מאד באנגלית וכדאי להתחיל מעכשיו!	5